

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mia Kolínská

Název práce: Komentovaný překlad turistické brožury vydané Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království (Sevilla)

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Mia Kolínská si k překladu vybrala turistické brožury o Seville a jejích slavnostech, publikované Ministerstvem průmyslu, obchodu a turistiky Španělského království. K tématu má osobně blízko, protože v dané lokalitě studovala na stipendiu v rámci Erasmu; pobyt bohužel pokazila epidemie Covidu 19, takže k poznání příslušných památek musela vyjet později do Španělska znovu, když pracovala na překladu. I díky tomu, že většinu míst studentka sama navštívila, závažné věcné chyby či nepochopení v textu nenajdeme. Lze ocenit, jak pečlivě si dohledala jména světců, tituly uměleckých děl a další specifické výrazy, které bylo třeba přeložit. Jelikož je překlad brožury určen českým turistům nehovořícím španělsky, zachovává se v názvech památek, kostelů, ulic, galerií, muzeí, svátků apod. dvojjazyčnost, která sice na první pohled může text zatěžovat, ale má praktický účel –

rozumět označení, zároveň však místo moci snadno najít na španělské mapě či plánu. Též vnímám jako plus pečlivé zpracování a vysvětlení reálií, mnohdy těžko dohledatelných či zavádějících („camera oscura“, viz vysvětlení na str. 48–49). Hlavní úskalí práce spatřuji ve stylu předlohy, která má oficiální charakter a má přilákat turisty, avšak vedle tradičně lehce nabubřelého španělského rétorického vyjadřování trpí častým opakováním stejných konstrukcí a slov, které je v češtině neúnosné. Kolínská se pokusila styl odlehčit a variovat, což mohlo v některých místech vést k drobné významové nepřesnosti. Některé těžko přeložitelné termíny (např. *peñas*) jsou v překladu vyjádřeny opisem („skupinové setkávání lidí“), což sice není ideální, ale popravdě řečeno si s tím sama nevím moc rady. Jinde se v češtině termín zachovává (*patio*), protože už je dostatečně známý, překlad „dvorek“ se nehodí. K překladu samému žádné výraznější výhrady nemám, vše jsme průběžně konzultovali; v rámci omezených možností, jaké takovýto typ textu při překladu skýtá, je výsledek myslím velmi dobrý.

Po stránce gramatické jsou v práci občas chyby v interpunkci (především čárky navíc odpovídající španělskému, nikoli českému úzu). Z pohledu stylistiky najdeme zejména v teoretické části některé kostrbaté, redundantní, opakované či ne zcela jasné formulace („základem předpokladu tedy je“, str. 30; na str. 32 se na 12 řádcích 6x opakuje /ne/snažila; na str. 33 dvakrát těsně po sobě „bylo potřeba dohledat bližší informace“; nešťastná je formulace „Ačkoliv česká kultura neoplývá význačným náboženským přesvědčením“ na str. 40; atd.)

Za zbytečné pokládám v analýze uvádět příklady posunů podle *Umění překladu* Jiřího Levého, kde se autor zaměřuje na umělecké texty. Např. opakování termínů, které je v beletrii nežádoucí, je naopak v turistických brožurách běžné. O ztrátě expresivity by se dalo pojednat spíš s ohledem na rozdíly v úzu publicistických textů ve španělštině a v češtině. Správné převedení 2. osoby singuláru originálu do českého vykání bych v analýze nezařadila do kapitoly 3.2.2.6 Prvky expresivity, ale po kapitole věnované lexikálním a syntaktickým problémům bych přidala kapitolu o stylistických rozdílech originálu a překladu s ohledem na odlišný úzus obou jazyků.

Celkově práci **doporučuji k obhajobě** a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

1. června 2023

PhDr. Anežka Charvátová, vedoucí práce